...المانیا جمهوریتی ارا سنده منعقد

...معاهده نامه سی

آنقره ده

۱ تاریخنده امضا ایدلمشدر

استانبول
...ة احمد احسان وشرکاسی
۱۳٤۰

۳ مارت ۹۲٤

مطبعة

751

ترکیه جمهوریتی ایله آلمانیا جمهوریتی آراسنده عقد

مخابرات معاهده نامه سی

آنقره ده

۳ مارت ۱۹۲٤ تاریخنده امضا ایدلمشدر

استانبول
مطبعهٔ احمد احسان وشرکاسی
۱۳٤۰

برطرفدن ،

تورکیه ،

دیکر طرفدن ،

آلمانیا ،

تورکیه جمهوریتی ایله آلمانیا جمهوریتی آراسنده مخادنت صمیمیه روابطی تأسیس وتشیید ایتمك آرزوسیله متحسس ،

وحکومتین آراسنده مناسبات تأسس ایدنجه بونلرك هر ایکی ملتك عمران و رفاهنه خادم اولهجقنه قانع بولندقلری جهتله ،

برمخادنت معاهدهنامهسی عقدینه قرار ویرمشلر وبومقصدله مرخصلرینی تعیین ایلمشلردر .

یعنی ،

تورکیه رئیس جمهوری :

خارجیه وکالتی مستشاری توفیق کامل بکی ،

آلمانیا رئیس جمهوری

دخی

آلمانیانك بکرش فوقالعاده مرخصی واورتا ایلچیسی موسیو فرایتاغی

تعیین بویورمشلردر .

مشارالیهما مرخصلر اصولی دائرهسنده تنظیم ایدلدکلری تبین ایدن صلاحیتنامهلرینی بعدالتعاطی مواد آتیهیی قرارلاشدیرمشلردر .

ماده : ۱

تورکیه جمهوریتی ایله آلمانیا جمهوریتی آراسنده ناقابل نقض و اخلال صلح و مسالمت و صمیمی و دائمی مخادنت موجود اولاجقدر .

آلمانیا جمهوریتی مرخصی موسیو فرانتاغ جنابلرینه

آنقره ٣ مارت ١٩٢٤

مرخص افندی ،

بوکون امضا ایدیلن مخابرات معاهده‌نامه‌سنك اوچنجی‌ماده‌سنده مذکور مقاوله‌نامه‌نك عقدندن‌اول مملکتین آراسنده شهبندرلك مناسباتی تأسیسی حقنده ، اثنای مذاکراتده ، اظهار بیوردیغکز آرزویه امتثالاً آنف‌البیان معاهده‌نامه‌نك موقع مرعیته وضعندن اعتباراً ایکی سنه مدتله ، طرفین ممالکندن ، دیکر بر دولتك مأمورین ممالکه‌سی بولونان تجارت محللرنده موظف مأمورین شهبندری (باش شهبندر ، شهبندر وشهبندر وکیلی) تعیین ایتمك حقنی ایکی حکومتك متقابلاً یکدیکرینه بخش ایتمسنه حکومتمك موافقت ایتدیکنی ذات عالیلرینه بیلدیرمکله کسب فخر ایلرم .

هرایکی طرف اراضیسنده سالف‌الذکر مأمورین شهبندری ، تام برمعاملهٔ متقابله قیدیله ، حقوق دول عمومیه قواعدیله تعیین ایدلمش معامله‌یه مظهر اولهجقلردر .

شرائط مسروده حکومتکز جانبندن قبول اولوندیغی حالده موضوع بحث اولان اتلافی تأسیس ایده‌جك اولان کیفیت قبولك طرف عاجزانه‌مه اشعارینی و احترامات فائقه‌مك قبولنی رجا ایده‌رم .

امضا

توفیق‌کامل

ماده : ٢

طرفين عاليين ، مملكتين آره‌سنده حقوق دول اساساته توفيقاً مناسبات ديپلوماسيه تأسيسنده مطابقدرلر وهر برينك ديپلوماسى ممثلرينك ، متقابليت شرطيله، طرف ديكرك مملكتنده حقوق عموميهٔ بين‌الملل اساسات عموميه‌سيله استقرار ايدن معامليه مظهر اولاجقلرينى تصديق ايدرلر .

ماده : ٣

طرفين عاليين عاقدين ، قونسولوسلق وهر ايكى مملكت آراسنده‌كى تجارت مناسباتى وهربرينك مملكتنده طرف ديكر تبعه‌سنك شرائط اسكان واقامتى وبعض مواد عديده‌ده طرفين مأمورين عديده‌سنك يكريكرينه ايفا ايده‌جكى معاونتى، تام برمتقابليت اساسنه‌مستنداً، حقوق عموميهٔ بين‌الملل قواعدينه توفيقاً، عقدايتمك‌حقنى محافظه ايلدكلرى مقاولات ايله تنظيم ايتمك خصوصنده مطابقدرلر .

ماده : ٤

اشبو معاهده‌نامه ، تصديق ايديلمجك وتصديقنامه‌لر سرعت ممكنه ايله استانبولده تعاطى قلنه‌جقدر.

معاهده‌نامه تصديقندن اعتباراً اون بش كون صكره موقع مرعيته كيره‌جكدر .

تصديقاً للمقال طرفين مرخصلرى اشبو معاهده‌نامه‌يى امضا وتختيم ايتمشلردر .

آنقره‌ده ٣ مارت ١٩٢٤ تاريخنده نسختين اولەرق تنظيم قلنمشدر .

توفيق رشدى فراتاغ

Angora, le 3 Mars 1924.

Monsieur le Plénipotentiaire,

Votre Excellence a bien voulu me faire savoir par Note d'aujourd'hui, que votre gouvernement, en accédant au désir, exprimé par moi, au cours de nos négociations au sujet de l'établissement des relations consulaires entre les deux pays, avant même la conclusion de la convention prévue à l'article III du Traité d'Amitié signé aujourd'hui, consent pour une durée de deux ans, à partir de la mise en vigueur du Traité ci-dessus visé, à ce que les deux Gouvernements s'accordent réciproquement le droit de nommer des fonctionnaires consulaires de carrière (Consul Généraux, Consuls et vice consuls) dans les places de commerce de leurs pays où sont admis les fonctionnaires d'un autre Etat, et que sur les territoires respectifs les fonctionnaires consulaires énumérés ci-dessus recevront, à charge d'une parfaite réciprocité, le traitement consacré par les règles du droit international public général.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon gouvernement accepte les conditions précitées. Il considère, par conséquent, l'accord comme réalisé.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

FREYTAG

A Son Excellence Tewfik Kiamil Bey

Sous-Secrétaire d'Etat

en Ville

مستشار توفيق كامل بك افندى حضرتلرينه .

آنقره ٣ مارت ١٩٢٤

مرخص افندى ،

بوكون امضا ايديلن مخابرات معاهده‌نامه‌سنك اوچنجى ماده‌سنده مذكور مقاوله‌نامه‌نك عقدندن اول مملكتين آراسنده شهبندرلك مناسباتى تأسيسى حقنده، اثناى مذاكراتده، طرفدن اظهار اولونان آرزويه امتثالاً آتف البيان معاهده‌نامه‌نك موقع مرعيته وضعندن اعتباراً ، ايكى سنه مدتله ، طرفين ممالكندن ، ديكر بر دولتك مأمورين معاشيه‌سى بولونان تجارت محالرنده موظف مأمورين شهبندرى (باش شهبندر ، شهبندر وشهبندر وكيلى) تعيين ايتمك حقنى ايكى حكومتك متقابلاً يكديكرينه بخش ايتمسنه حكومتكزك موافقت ايتديكنى وهرايكى طرف اراضيسنده سالف الذكر مامورين شهبندرينك، تام برمعاملهٔ متقابله قيديله، حقوق دول عموميه قواعديله تعيين ايدلمش معامليه مظهر اولمه‌جقلرينى بوكونكى تقريركزله لطفاً اشعار بيوريلمسنى . حكومتمك شرائط مسروده‌يى قبول وبناءً عليه ائتلافى حصولبذير اولمش تلقى ايتديكنى ذات عاليلرينه بيلديرمكله كسب فخرايدر واحترامات فائقه‌مك قبولنى رجا ايلرم .

امضا

فراتاغ

Article 1.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la République Turque et la République d'Allemagne.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entres les deux Etats conformément aux principes du droit des gens. Elles conviennent que les Représentants Diplomatiques de chacune d'Elles recevront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'Autre, le traitement consacré par les principes généraux du droit international public général.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour régler les relations consulaires et commerciales entre leurs pays respectifs ainsi que les conditions d'établissement et de séjour dans le territoire de chacune d'Elle, des ressortissants de l'autre Partie et le concours que les autorités judiciaires des deux Parties auront à se prêter dans certaines matières judiciaires par des Conventions qu'Elles se réservent de conclure conformément aux règles du droit international public général sur la base d'une parfaite réciprocité.

Article 4.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiairns respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double à Angora, le trois Mars mil neuf cent vingt quatre.

TEWFIK KIAMIL

FREYTAG

Angora, le 3 Mars 1924.

Monsieur le Plénipotentiaire,

En accédant au désir que vous avez bien voulu exprimer, au cours des négociations, au sujet de l'établissement des relations consulaires, entre les deux pays, avant même la conclusion de la convention prévue à l'article III du Traité d'Amitié, signé aujourd'hui, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon gouvernement consent, pour une durée de deux ans, à partir de la mise en vigueur du Traité ci-dessus visé, à ce que les deux gouvernements s'accordent réciproquement le droit de nommer des fonctionnaires consulaires de carrière (Consuls Généraux, consuls et vice-consuls) dans les places de commerce de leurs pays où sont admis les fonctionnaires similaires d'un autre Etat. Sur les territoires respectifs les fonctionnaires consulaires énumérés ci-dessus recevront, à charge d'une parfaite réciprocité, le traitement consacré par les règles du droit international public général.

Dans le cas où les conditions précitées seraient agréées par votre gouvernement, je vous serais reconnaissant de m'informer de cette acceptation, laquelle réalisera l'accord dont il s'agit.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

TEWFIK KIAMIL

A Son Excellence Monsieur Freytag

Plénipotentiaire de la République d'Allemagne,

en Ville

LA TURQUIE,

d'une part,

ET L'ALLEMAGNE,

d'autre part,

Animés du désir d'établir et de consolider les liens de sincère amitié entre la République Turque et la République d'Allemagne,

Et pénétrés de la même conviction que les relations entre les deux Etats, une fois établies, serviront à la prospérité et au bien-être de leur nation respective,

Ont résolu de conclure un Traité d'Amitié et ont,à cet effet,nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence TEWFIK KIAMIL Bey, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE :

Son Excellence Monsieur H. FREYTAG, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Bucarest ;

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

TRAITÉ D'AMITIÉ

CONCLU

ENTRE

LA RÉPUBLIQUE TURQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE

SIGNE A ANGORA

Le 3 Mars 1924

CONSTANTINOPLE
IMPRIMERIE AHMED IHSAN & Cie
—
1923

TRAITÉ D'AMITIÉ

CONCLU

ENTRE

LA RÉPUBLIQUE TURQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE

SIGNÉ A ANGORA

Le 3 Mars 1924

CONSTANTINOPLE
IMPRIMERIE AHMED IHSAN & C.ie

1923